

Rīga 2018. gada ____ . februārī

LĪGUMS

Nr. LB-07/2018/80

Par tulkošanas sistēmas modernizāciju un uzturēšanu Iepirkums LB/2018/12

Latvijas Banka tās Iepirkuma pastāvīgās komisijas vadītāja Reiņa Jakovļeva personā, kas darbojas saskaņā ar PASŪTĪTĀJA valdes 2014. gada 29. maija kārtības Nr. 1256/11 "Līgumu pārvaldības kārtība" 88. punktu, no vienas puses, un sabiedrība ar ierobežotu atbildību "K Solutions" (tālāk tekstā – IZPILDĪTĀJS) tās valdes locekļa Kaspara Kļaviņa personā, kas darbojas saskaņā ar statūtiem, no otras puses (abi kopā tālāk tekstā – PUSES; katrs atsevišķi tālāk tekstā arī – PUSE), noslēdz šādu līgumu (tālāk tekstā – LĪGUMS).

1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

1.1. PASŪTĪTĀJS uzdod un IZPILDĪTĀJS apņemas modernizēt PASŪTĪTĀJAM tā rīcībā esošās tulkošanas sistēmu (tālāk tekstā – SISTĒMA) un sniegt SISTĒMAS kvalitātes uzturēšanas pakalpojumu (tālāk tekstā – PAKALPOJUMS) saskaņā ar iepirkuma LB/2018/12 nolikumu un IZPILDĪTĀJA piedāvāto cenu (LĪGUMA pielikums).

2. PIEGĀDES UN PAKALPOJUMA NODROŠINĀŠANAS KĀRTĪBA

2.1. IZPILDĪTĀJS piegādā SISTĒMAS modernizācijas licenci un PAKALPOJUMA sniegšanas apliecinājumu (abi kopā tālāk tekstā – APLIECINĀJUMS) no SISTĒMAS izstrādātājfirmas PASŪTĪTĀJAM K. Valdemāra ielā 2A, Rīgā, 10 (desmit) darbadienu laikā no LĪGUMA spēkā stāšanās dienas.

2.2. Vienlaikus ar APLIECINĀJUMA piegādi IZPILDĪTĀJS iesniedz PASŪTĪTĀJAM IZPILDĪTĀJA parakstītu APLIECINĀJUMA piegādi apliecinošu dokumentu/rēķinu. PASŪTĪTĀJS, parakstot APLIECINĀJUMA piegādi apliecinošu dokumentu/rēķinu, apliecina APLIECINĀJUMA saņemšanas faktu.

2.3. PASŪTĪTĀJS 5 (piecu) darbadienu laikā pēc APLIECINĀJUMA saņemšanas pārbauda APLIECINĀJUMA atbilstību LĪGUMA noteikumiem un pieņem APLIECINĀJUMU. Ja pārbaudes laikā PASŪTĪTĀJS konstatē trūkumus, PASŪTĪTĀJS 5 (piecu) darbadienu laikā pēc APLIECINĀJUMA saņemšanas iesniedz IZPILDĪTĀJAM motivētu atteikumu pieņemt APLIECINĀJUMU.

2.4. PASŪTĪTĀJA motivēta atteikuma gadījumā IZPILDĪTĀJS ar saviem spēkiem un par saviem līdzekļiem novērš PASŪTĪTĀJA atteikumā norādītos trūkumus un iesniedz PASŪTĪTĀJAM IZPILDĪTĀJA parakstītu APLIECINĀJUMA nodošanas un pieņemšanas aktu. PASŪTĪTĀJS 10 (desmit) darbadienu laikā pēc APLIECINĀJUMA nodošanas un pieņemšanas akta saņemšanas pārbauda APLIECINĀJUMA atbilstību LĪGUMA noteikumiem un pieņem APLIECINĀJUMU, parakstot APLIECINĀJUMA nodošanas un pieņemšanas aktu, vai iesniedz IZPILDĪTĀJAM motivētu atteikumu pieņemt APLIECINĀJUMU.

2.5. APLIECINĀJUMA piegādes diena ir diena, kad IZPILDĪTĀJS piegādājis APLIECINĀJUMU PASŪTĪTĀJAM un iesniedzis PASŪTĪTĀJAM IZPILDĪTĀJA parakstītu APLIECINĀJUMA piegādi apliecinošu dokumentu/rēķinu, ja PASŪTĪTĀJS pieņēmis APLIECINĀJUMU LĪGUMA 2.3. punktā noteiktajā kārtībā. PASŪTĪTĀJA motivēta atteikuma gadījumā APLIECINĀJUMA piegādes diena ir diena, kad IZPILDĪTĀJS novērsis

visus PASŪTĪTĀJA atteikumā minētos trūkumus un iesniedzis PASŪTĪTĀJAM IZPILDĪTĀJA parakstītu APLIECINĀJUMA nodošanas un pieņemšanas aktu, ja PASŪTĪTĀJS pieņēmis APLIECINĀJUMU LĪGUMA 2.4. punktā noteiktajā kārtībā.

2.6. IZPILDĪTĀJS PAKALPOJUMU nodrošina 1 (vienu) gadu no APLIECINĀJUMA piegādes dienas.

2.7. PAKALPOJUMĀ ir ietverta SISTĒMAS programmatūras kļūdu labojumu un jaunāko versiju pieejamības PASŪTĪTĀJAM, kā arī piekļuve SISTĒMAS atbalsta dienesta pakalpojumiem un resursiem internetā bez papildu samaksas.

2.8. IZPILDĪTĀJS garantē, ka LĪGUMĀ noteiktajā kārtībā piegādātais un apmaksātais PAKALPOJUMS paliek spēkā arī tad, ja PUSE vienpusēji atkāpjas no LĪGUMA vai LĪGUMS izbeidzas citādi.

3. SAMAKSAS APMĒRS UN NORĒĶINU KĀRTĪBA

3.1. LĪGUMA summa ir EUR 21,116.01 (divdesmit viens tūkstotis viens simts sešpadsmit *euro* un 1 cents), t.sk. atlīdzība par LĪGUMA saistību izpildi EUR 17,451.25 (septiņpadsmit tūkstoši četri simti piecdesmit viens *euro* 25 centi) un 21% pievienotās vērtības nodoklis EUR 3,664.76 (trīs tūkstoši seši simti sešdesmit četri *euro* un 76 centi).

3.2. PASŪTĪTĀJS pārskaita IZPILDĪTĀJAM LĪGUMA summu 10 (desmit) darbadienu laikā pēc APLIECINĀJUMA pieņemšanas un APLIECINĀJUMA piegādi apliecinoša dokumenta/rēķina abpusējas parakstīšanas.

4. PUŠU ATBILDĪBA

4.1. Par LĪGUMA 2.1. punktā noteiktā termiņa nokavējumu IZPILDĪTĀJS maksā PASŪTĪTĀJAM līgumsodu 0.2% (divu desmitdaļu procenta) apmērā no LĪGUMA summas par katru kavēto dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procentu) no LĪGUMA summas.

4.2. PASŪTĪTĀJAM ir tiesības vienpusēji ieturēt IZPILDĪTĀJA maksājamo līgumsodu no LĪGUMĀ noteiktā PASŪTĪTĀJA maksājuma IZPILDĪTĀJAM, vai arī IZPILDĪTĀJAM līgumsods ir jāsamaksā 10 (desmit) darbadienu laikā no PASŪTĪTĀJA rēķina saņemšanas dienas.

4.3. Par LĪGUMA 3.2. punktā noteiktā termiņa nokavējumu PASŪTĪTĀJS maksā IZPILDĪTĀJAM līgumsodu 0.2% (divu desmitdaļu procenta) apmērā no kavētā maksājuma summas par katru nokavēto kalendāro dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procentu) no kavētā maksājuma summas. PASŪTĪTĀJAM līgumsods ir jāsamaksā 10 (desmit) darbadienu laikā no attiecīga IZPILDĪTĀJA pieprasījuma un rēķina saņemšanas dienas.

5. NEPĀRVARAMA VARA

5.1. PUSE nav atbildīga par LĪGUMĀ noteikto saistību pilnīgu vai daļēju neizpildi, ja tā radusies tādu apstākļu dēļ, kurus PUSE nevar paredzēt LĪGUMA slēgšanas brīdī, kā arī pārvarēt vai novērst, t.sk. dabas stihijas, ugunsgrēka, militārās akcijas vai blokādes dēļ (tālāk tekstā – NEPĀRVARAMAS VARAS APSTĀKĻI).

5.2. PUSE, kura nevar izpildīt LĪGUMĀ noteiktās saistības NEPĀRVARAMAS VARAS APSTĀKĻU dēļ, nekavējoties par to paziņo otrai PUSEI. Pretējā gadījumā PUSEI nav tiesību

atsaukties uz NEPĀRVARAMAS VARAS APSTĀKĻIEM kā uz atbrīvošanas no atbildības pamatu.

5.3. NEPĀRVARAMAS VARAS APSTĀKĻU gadījumā LĪGUMĀ noteikto saistību izpildes termiņš automātiski pagarinās par laiku, kas vienāds ar NEPĀRVARAMAS VARAS APSTĀKĻU darbības laiku.

5.4. NEPĀRVARAMAS VARAS APSTĀKĻU iestāšanās faktu PUSE, kura nevar izpildīt LĪGUMĀ noteiktās saistības, pierāda ar kompetentas valsts vai pašvaldības institūcijas izdotu dokumentu.

6. KONFIDENCIALITĀTE

6.1. PUSE nedrīkst izpaust informāciju par otru PUSI un LĪGUMU, izņemot publiski pieejamu informāciju, bez otras PUSES rakstiskas atļaujas, izņemot normatīvajos aktos noteiktos gadījumus.

6.2. LĪGUMA 6.1. punktā noteiktais konfidencialitātes pienākums ir spēkā neierobežotu laiku un paliek spēkā arī tad, ja PUSE vienpusēji atkāpjas no LĪGUMA vai ja LĪGUMS izbeidzas citādi.

7. VIENPUSĒJA ATKĀPŠANĀS NO LĪGUMA

7.1. PASŪTĪTĀJAM ir tiesības, nemaksājot līgumsodu un neatlīdzinot nekādus zaudējumus, vienpusēji atkāpties no LĪGUMA, rakstiski par to paziņojot IZPILDĪTĀJAM, šādos gadījumos:

7.1.1. ja IZPILDĪTĀJS kavē LĪGUMA 2.1. punktā noteikto termiņu vairāk par 20 (divdesmit) kalendārajām dienām;

7.1.2. ja tiesā ierosināts IZPILDĪTĀJA tiesiskās aizsardzības vai maksātnespējas process.

7.2. Ja PASŪTĪTĀJS vienpusēji atkāpjas no LĪGUMA saskaņā ar LĪGUMA 7.1.1. punktu, IZPILDĪTĀJS 5 (piecu) darbadienu laikā pēc PASŪTĪTĀJA paziņojuma par vienpusēju atkāpšanos no LĪGUMA saņemšanas maksā PASŪTĪTĀJAM līgumsodu 10% (desmit procentu) no LĪGUMA summas.

7.3. Ja NEPĀRVARAMAS VARAS APSTĀKĻI turpinās ilgāk nekā 2 (divus) mēnešus, PUSEI ir tiesības, nemaksājot līgumsodu un neatlīdzinot zaudējumus, vienpusēji atkāpties no LĪGUMA, rakstiski par to paziņojot otrai PUSEI.

8. STRĪDU RISINĀŠANA UN LĪGUMAM PIEMĒROJAMIE TIESĪBU AKTI

8.1. Strīdus un domstarpības, kas rodas saistībā ar LĪGUMU, PUSES risina savstarpēju pārrunu ceļā. Strīdus un domstarpības, par kurām PUSES nevar vienoties pārrunu ceļā, izskata Latvijas Republikas tiesā. Tiesas vieta – Rīga, Latvija.

8.2. LĪGUMS sagatavots un izpildāms saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

9. NOBEIGUMA NOTEIKUMI

9.1. LĪGUMS stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas dienu un ir spēkā līdz pilnīgai LĪGUMA saistību izpildei.

9.2. LĪGUMA grozījumus PUSES noformē rakstiski un tie kļūst par LĪGUMA neatņemamu sastāvdaļu to abpusējas parakstīšanas brīdī.

9.3. LĪGUMA 2.2. punktā minētās darbības PASŪTĪTĀJA vārdā ir tiesīgs veikt [..].

9.4. LĪGUMA 2.3. un 2.4. punktā minētās darbības PASŪTĪTĀJA vārdā ir tiesīgi veikt PASŪTĪTĀJA darbinieki [..].

9.5. LĪGUMA pielikums ir LĪGUMA neatņemama sastāvdaļa.

9.6. LĪGUMS uzrakstīts latviešu valodā uz 5 (piecām) lapām, t.sk. tā pielikums uz 1 (vienas) lapas, 2 (divos) eksemplāros, no kuriem viens glabājas pie PASŪTĪTĀJA, otrs – pie IZPILDĪTĀJA.

10. PUŠU JURIDISKĀS ADRESES UN CITI REKVIZĪTI

10.1. PASŪTĪTĀJS – Latvijas Banka, K. Valdemāra ielā 2A, Rīgā, LV-1050, reģistrēta Latvijas Republikas Valsts ieņēmumu dienesta Pievienotās vērtības nodokļa maksātāju reģistrā ar Nr. LV90000158236. Norēķinu konts Latvijas Bankā Nr. LV35 LACB 0EUR 1750 5010 0, BIC LACBLV2X.

10.2. IZPILDĪTĀJS – SIA "K Solutions", Maskavas ielā 6, Rīgā, LV-1050, reģistrēta Latvijas Republikas Uzņēmumu reģistra Komercreģistrā ar Nr. 40003825183 un Latvijas Republikas Valsts ieņēmumu dienesta Pievienotās vērtības nodokļa maksātāju reģistrā ar Nr. LV40003825183. Norēķinu konts AS Swedbank Nr. [..], BIC HABA LV 22.

PASŪTĪTĀJS

IZPILDĪTĀJS

/R. Jakovļevs/

/K. Kļaviņš/

2018. gada ____ . februārī

2018. gada ____ . februārī

LĪGUMA Nr. LB-07/2018/80

PIELIKUMS

SISTĒMAS UN PAKALPOJUMA CENA

Nosaukums	Vienas vienības cena (<i>euro</i> bez PVN)	Skaitis	Cena (<i>euro</i> bez PVN)
<i>SDL Trados Studio Professional 2014 modernizācija uz SDL Trados Studio Professional 2017</i>	[..]	10	[..]
<i>SDL Trados GroupShare 2014 modernizācija uz SDL Trados GroupShare 2017</i>	[..]	1	[..]
<i>SDL Trados Studio Professional 2017 (10 lietotājiem) un SDL Trados GroupShare 2017 kvalitātes uzturēšana gadā</i>	[..]	1	[..]
Kopā (<i>euro</i> bez PVN):			17,451.25
PVN (<i>euro</i>):			3,664.76
LĪGUMA summa (<i>euro</i> ar PVN):			21,116.01